

展現活力的 中小企業族語詞典編纂

活発さを呈する中小企業の民族言語辞典編纂

Editing Dictionaries of Aboriginal Languages with Entrepreneurial Spirits, Showing Vitality

文 | 朱星芸 (本刊編輯助理)

圖 | 編輯部

詞典的誕生，是為了提供發音、解釋意思、舉出例句，好在學習語言時派上用場。為了達到輔助學習的效果，針對使用者量身打造的各式詞典因應而生；由於用途不一，編輯原則自然不同，其差異展現在收詞數量、詞彙排序方式、版面設計等方面。

台灣原住民族語在文字化之後，族語詞典便成為族語傳承不可或缺的要角。為了提高族人的學習興趣、加深詞彙印象，許多詞典採取以圖佐詞的方式。一方面欲藉圖片「引人入勝」，擺脫枯燥生硬的一片字海；一方面強化記憶，盼能以「過目不忘」作收。

兼顧教與學 打造族語環境

這些圖解詞典多由縣市政府出版，或在出版經費上接受政府機關補助。編者群皆由族人組成，教師、牧師所占比例較高；亦有以語言巢、原住民族部落大學、本土語言輔導團等組織為主的編輯團隊模式。整體而言，具有在地性、社區性，在不同縣市各自進行當地台灣原



圖解詞典較一般詞典輕薄，有些甚至是可以放入口袋的迷你尺寸。

住民族語群的小規模詞典編纂，出版形式多元繽紛。

訴求對象則是這些圖解詞典的另外一個共通點：教師與學生。但是這裡的教師並未侷限在學校內，也包括家長。母語是母親的語言，良好的母語環境仰賴家庭來營造；在家常對話間耳濡目染，遠比區區幾堂課的強行置入具有影響力。

本文僅就幾本族語圖解詞典，探討它們如何拋卻一般詞典冰冷沉重的距離感，讓詞典變

得更「貼身」——貼近生活、容易攜帶。倘若一本詞典成為可以按圖索驥的媒介，引發善用例句及相關詞彙的觸類旁通，也算是將詞典功能發揮得淋漓盡致了。

詞彙依序或分類 決定詞典屬性

詞典正文中的詞彙排序，大致可分為2種：(1)依字母排序、(2)按主題分類。前者的好處是檢索方便，可以立刻解決陌生詞彙的從中作梗；後者的優點則是擴大學習，即使當成書籍閱讀也不會乏味。台北縣政府於1995年出版的《O CITING NO 'AMIS阿美語圖解實用字典》、高雄縣桃源鄉鄒族宗親會出版的《沙阿魯阿族語圖解小詞典》(2008)屬於前者，以羅馬字為排序規則。

台北縣政府原住民族行政局出版的《阿美族生活圖解小辭典》(2008)、《布農族生活圖解小辭典》(2009)，以及南投縣政府原住民族行政局出版的《泰雅語圖解辭典》(2008)、《賽德克民族族語圖解辭典》(2009)，則是各單元聚焦於一主題。兩本圖解小詞典皆有20個單元，《泰雅語圖解辭典》有40個主題，《賽德克民族族語圖解辭典》則有34個主題。

《泰雅語圖解辭典》的使用說明提到，主題性地蒐集詞彙，「乃以人為中心，依螺旋式思考模式，並分別從別人與自己、人與他人、人與社會、人與自然、人與環境之相互影響依

《泰雅語圖解辭典》的插圖精美，可見於人物服飾及活靈活現的動作表現。



序編列」。上述幾本主題分類式圖解詞典，也確實反映了相似的情況。

基本上，都是先從認識自己開始，包括身體部位、情緒感覺、動作、服飾等；接著進入生活場景，例如各種工具與樂器，或是住家、學校、都市等環境；再者為動植物；最後是較抽象的顏色、季節、算數、方位、時間等。

圖片必須把關 圖解才有意義

《阿美族生活圖解小辭典》、《布農族生活圖解小辭典》、《沙阿魯阿族語圖解小詞典》每詞皆有彩圖搭配。兩本小詞典採用插畫的方式；《沙阿魯阿族語圖解小詞典》則是以彩色相片輔助說明，且單頁僅收錄1-2個詞彙的排版，圖片尺寸較其他圖解字典來得大。

值得一提的是，《沙阿魯阿族語圖解小詞典》除了詞彙，還不時穿插與族人相關的相片



為了提高族人的學習興趣、加深詞彙印象，許多詞典採取以圖佐詞的方式。一方面欲藉圖片「引人入勝」，擺脫枯燥生硬的一片字海；一方面強化記憶，盼能以「過目不忘」作收。

來增加詞典的故事性及趣味性。高雄縣桃源鄉的街景、桃源鄉貝神祭、日治時代的老照片、部落一隅、參加比賽的小朋友及青年、教會等應有盡有，讓讀者有身歷其境之感。

《阿美語圖解實用字典》、《泰雅語圖解辭典》、《賽德克民族族語圖解辭典》則採部分詞彙加上圖片。《阿美語圖解實用字典》的插圖數目較多，全書以線條勾勒的繪圖風格一致；《泰雅語圖解辭典》的插圖較精美，可見於人物服飾及活靈活現的動作表現。

《賽德克民族族語圖解辭典》採插畫、相片並用。身體部位、人體器官、建築構造、織布機這4張圖片，以拉線對應的方式，將細節一一道出，展現了全貌性與聚焦性。

值得思考的是，既然圖片的角色是輔助學習，當一本詞典的圖片良莠不齊、尺寸過小、畫面模糊、無法切合詞意時，「圖解」的意義及效果便打了折扣。像是人稱、個性這種較抽象的詞彙，強加圖解反而顯得畫蛇添足。

正文道不盡 附錄來幫忙

詞典附錄的功能，在於彌補正文的不足。例如《沙阿魯阿族語圖解小詞典》，將氏族名稱、常見人名、人稱代名詞、親屬稱謂、數詞、詞彙索引置於附錄。《阿美語圖解實用字典》的附錄更是包羅萬象，有常用會話7組、主題詞彙12組、阿美族人生活景觀相片100張。

常用會話分為問名/家庭篇、學生生活篇、食事篇、時間篇、購物篇、問路搭車篇、教會篇；主題詞彙包括方向/位置、數詞、身體部位名稱、阿美族的家鄉/部落原名與意思、季節/氣候、顏色、形狀、對比、家系稱謂等。至於100張彩色相片，則是有系統地排列與阿美族人息息相關的祭節活動、文物、植物、動物等，為讀者導覽族人的生活情景。



《沙阿魯阿族語圖解小詞典》除了詞彙，還不時穿插與族人相關的相片來增加詞典的故事性及趣味性。



這些圖解詞典的訴求對象皆為教師與學生，但是所謂的教師也包括家長。因為母語是母親的語言，良好的母語環境仰賴家庭來營造；在家常對話間耳濡目染，遠比區區幾堂課的強行置入具有影響力。



《賽德克民族語圖解辭典》以拉線對應的方式圖解織布機構造。

《泰雅語圖解辭典》、《賽德克民族語圖解辭典》對編織、狩獵著墨甚多，足見這兩項工作與生活密不可分。以《泰雅語圖解辭典》為例，光是陷阱就可分為樹上的、吊腳的、吊脖子的、石頭製的、鋼線製的；而《賽德克民族語圖解辭典》則在槍枝、火藥、彈砲方面擁有豐富的詞彙。

《賽德克民族語圖解辭典》還有一獨特之處，無論族語詞彙或族語例句，皆為Toda都達語、Tgdaya德克達雅語、Truku德路固語3語群依序並列，保留各語群聲調、聲韻、習慣用法等特色。

語言要流通，才有使用的環境，才有續存的可能。圖解詞典編纂格外講究實用性、多樣性、生活化、趣味性、文化性，目的就是要讓文字化之後的族語躍出紙面，回歸實際的聽、說、讀、寫，生生不息。

文中提到的《阿美族生活圖解小辭典》及《布農族生活圖解小辭典》、《沙阿魯阿族語圖解小詞典》，分別在《原教界》第32期、第33期由張郁慧、蔡格述撰文介紹，有興趣的讀者可以參考閱覽。◆

正文以Takbanuaz巒群布農語為主的《布農族生活圖解小辭典》，則以單字索引表為附錄，依照單元別，列出巒群、丹群、卓群、卡群、郡群詞彙對照。

以人為本 風格別具

族語詞典不僅保存文字，也在記錄文化；各族的風貌，可由收錄詞彙窺知一二。

《阿美語圖解實用字典》附錄的阿美族生活景觀相片，包括豐年節慶舞蹈（裝扮、舞姿）、耕作情形及農具、漁具漁法、野菜、編織或建屋用的材料花等。透過漁筊、魚簍、三角網、漁網、漁簾、撒網捕魚、圍簾捕魚等照片，讓讀者見識傍海而居的阿美族人家皆備的漁具。



《阿美語圖解實用字典》的附錄有精采的阿美族人生活景觀相片。

